

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Кобышева Елена Ивановна

канд. юрид. наук, доцент

Чернышенко Алина Геннадьевна

аспирант

ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный

лингвистический университет»

г. Пятигорск, Ставропольский край

КОМПЛЕКСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕРМИНОВ МЕДИАЦИИ: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация: статья посвящена этимологическим аспектам исследования современных терминов медиации. Выявлена недостаточная упорядоченность медиативной терминологии и ее причины. Обосновывается необходимость формирования единого лингвистико-правового пространства для эффективного общения специалистов в сфере медиативного правоприменения посредством упорядочения терминологии медиации. Обозначены основные направления по разрешению терминологических проблем медиации в России.

Ключевые слова: этимология терминов медиации, структурно-семантическая упорядоченность, параметры, процесс правореализации, сфера медиации, терминологические тенденции, лингво-правовое пространство.

Статья подготовлена по результатам исследования, проводимого в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ, проект №2511 «Этимологический анализ юридической терминологии в медиации для обеспечения развития правовой грамотности граждан».

Правильное понимание терминов медиации является важнейшим условием их применения. Как показывает юридическая практика, ошибки в этой области затрудняют весь процесс правореализации в сфере медиации.

Терминология медиации в русском языке – сложное образование, неоднородное в генетическом и структурном отношениях. В ней проявляются и собственно терминологические тенденции (большая по сравнению с системой общенародного языка словообразовательная упорядоченность; стремление к дифференциации понятий; большое число составных наименований; функциональное разграничение отраслевой многозначности), и тенденции общеязыковые, которые выражаются в различных видах вариативности: смысловой (многозначность), словообразовательной, лексической (явления дублетности) [3]. Налицо недостаточная упорядоченность медиативной терминологии. Причинами сложившейся ситуации являются: иностранные заимствования, несовпадения, сложность или нечеткость юридических формулировок, излишняя их краткость, абстрактность либо, напротив, пространность; несовершенство законодательной техники, поспешность в принятии тех или иных правовых актов, их слабая проработанность, декларативность, неконкретность; специфика юридических терминов и понятий медиации, интерпретация которых требует специальных познаний, высокой квалификации [1]. В связи с этим потребность проведения комплексного исследования современных терминов медиации несомненна именно в этимологическом аспекте.

Актуальность такого исследования определяется необходимостью формирования единого лингвистико-правового пространства для эффективного общения специалистов в сфере медиативного правоприменения посредством упорядочения терминологии медиации и создания удобного инструмента для поиска ответов на вопросы, касающихся понятий данной области.

В качестве мер прикладного характера для разрешения проблемы толкования заимствованных терминов медиации и, как следствие, повышения эффективности медиативного правоприменения в целом, можно предложить разработку базы данных, структура которой включала бы английский/русский варианты термина, дефиницию, примеры из контекста, а также этимологическую справку. Такие базы будут иметь особую ценность как непосредственно для медиаторов

(профессиональных и непрофессиональных), так и для всего юридического общества.

На современном этапе основной целью для разрешения терминологических проблем в вопросах медиативного правоприменения должно стать устранение неточностей, искажений и содержательно-смысловых ошибок, что позволит легче уяснять и адекватно воспроизводить содержательно-смысловое значение терминов, используемых в юридической практике медиации [2, с. 316]. Необходимо проведение работы с аутентичным английским материалом, оценка степени проникновения различных терминов медиации в профессиональную, научную, а также публицистическую литературу. Тщательная работа с дефинициями позволит выявить полисемичные термины и дать наиболее точные определения всех возможных значений. Являясь средством оказания помощи в разъяснении значения основных концептов медиации, двуязычная терминологическая база данных, о которой говорилось выше, также сможет служить опорой в переводе и извлечении информации из текстов.

Ключевой научной проблемой, на которую должно быть направлено комплексное исследование современных терминов медиации в этимологическом аспекте, является устранение проблем малоизученности этимологии терминов медиации и их структурно-семантической упорядоченности всего массива терминов по разным параметрам. Так как термины являются идеальным средством структурирования научного знания, терминологический банк данных может стать наилучшим способом организованного хранения научной информации о медиации. Использование этимологического анализа терминов медиации позволит определить источники происхождения данной терминологии, а также дать оценку процессам переосмысления некоторых терминов медиации. Современной лингвистикой и юриспруденцией накоплен большой опыт стандартизации и унификации терминосистем, который с успехом может быть использован для планомерной работы по упорядочению юридической терминологии медиации, созданию юридической терминологической базы терминов медиации.

Список литературы

1. Хижняк С.П. Правовая терминология и проблемы ее упорядочения / С.П. Хижняк [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://law.edu.ru/article/article.asp>
2. Чернышенко А.Г. Приемы стратегического маневрирования в процессе юридической медиации / А.Г. Чернышенко, И.Ф. Головченко // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2013. – №3. – С. 316–319.
3. Шматова Е.С. Правовая терминология: проблемы интерпретации и стремление к унификации / Е.С. Шматова // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://confer.hses-online.ru/pdf/1-12.pdf>